

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve yazı işleri için
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
başvurulur

5 AĞUSTOS 1975

SALI

Sayı : 15317

KARARNAMELER

Karar Sayısı : 7/10102

17 Nisan 1975 tarihli ve 1886 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik «Hayvanların Uluslararası Nakliyat Sırasında Korunmasına Dair Avrupa Sözleşmesi» nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 20/5/1975 tarihli ve ASGM/ASKD : 702-463-542 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 3/6/1975 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan S. DEMİREL	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU
Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı A. TÜRKES	Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK	Devlet Bakanı H. AKSAY

Devlet Bakanı M. K. ERKOVAN	Devlet Bakanı G. KARACA	Adalet Bakanı I. MÜFTÜOĞLU
Millî Savunma Bakanı F. MELEN	İçişleri Bakanı O. ASILTÜRK	Dışişleri Bakanı V. S. ÖZTÜRK
Malîye Bakanı Doç. Dr. Y. ERGENEKON	Millî Eğitim Bakanı A. N. ERDEM	Bayındırlık Bakanı F. ADAK
Ticaret Bakanı H. BAŞOL	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı Dr. K. DEMİR	Güm. ve Tekel Bakanı O. ÖZTRAK
Gıda - Tar. ve Hay. Bakanı Prof. K. ÖZAL	Ulaştırma Bakanı N. MENTEŞE	Çalışma Bakanı A. T. PAKSU
Sanayi ve Tek. Bakanı A. DOĞRU	En. ve Tab. Kay. Bakanı S. KILIC	Turizm ve Tan. Bakanı L. TOKOĞLU
İmar ve İskân Bakanı N. OK	Köyisleri Bakanı V. POYRAZ	Orman Bakanı T. KAPANLI
Genç. ve Spor Bakanı A. S. EREK	Kültür Bakanı R. DANIŞMAN	Sosyal Güvenlik Bakanı A. M. ABLUM

Hayvanların Uluslararası Nakliyat Sırasında Korunmasına Dair Avrupa Sözleşmesi

Avrupa Konseyi'ne üye imzacı Devletler, Avrupa Konseyi'nin amacının, ortak miraslarını teşkil eden ülkü ve ilkeleri korumak ve gerçekleştirmek için üyeleri arasında daha yakın bir birlik sağlamak olduğunu gözönünde tutarak,

Hayvanlara iyi muamele edilmesinin uluslararası hayvan nakliyatı gerekleri ile bağdaştırılabileceğine kani olarak,

Nakliyat sırasında hayvanları, mümkün olduğu kadar eziyetten korumak arzusuyla harekete geçerek,

Bu konuda, hayvanların uluslararası nakliyatına ilişkin ortak hükümler kabulü yoluyla gelişme kaydedilebileceğini düşünerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

BÖLÜM : I

Madde 1

1. Akit taraflardan her biri, bu Sözleşmenin uluslararası hayvan nakliyatını düzenleyen hükümlerini uygulayacaktır.

2. İşbu Sözleşmedeki «Uluslararası nakliyat» tabirinden, sınır trafiği hariç sınır geçmeyi gerektiren her türlü sevkiyat kastedilmektedir.

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT

The member States of the Council of Europe, signatory hereto, Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Convinced that the requirements of the international transport of animals are not incompatible with the welfare of the animals;

Animated by the desire to safeguard, as far as possible, animals in transport from suffering;

Considering that progress in this respect may be achieved through the adoption of common provisions regarding the international transport of animals,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party shall apply the provisions governing the international transport of animals contained in this Convention.

2. For the purposes of this Convention international transport is understood to be any movement which involves the crossing of a frontier. Frontier traffic shall, however, be excluded.

3. Nakliyatın bu Sözleşme hükümlerine uygun olup olmadığına, hayvan sevkedilen ülkenin yetkili makamları, karar vereceklerdir. Bununla birlikte, hayvan gönderilen ülke veya yol üzerindeki ülkeler nakliyatın sözleşme hükümlerine uygunluğuna itiraz edebilirler. Ancak hayvanların iyiliği için mutlaka gerekmedikçe, sevkiyat durdurulamaz.

Âkit taraflardan her biri, grevlerin veya diğer önceden kestirilemeyen durumların ülkelerinde bu Sözleşme hükümlerinin tam uygulanmasını engellediği hallerde hayvanların maruz kalacakları eziyeti önlemek veya azaltmak için gerekli tedbirleri alacaktır.

Madde 2

Bu Sözleşme aşağıdaki hayvanların uluslararası nakliyatında uygulanır :

- | | |
|---|-------------|
| a) Tek tırnaklı evcil hayvanlar ile sığır, koyun, keçi, domuz cinsi evcil hayvanlar | (Bölüm II) |
| b) Evcil kuşlar ve tavşanlar | (Bölüm III) |
| c) Evcil kediler ve köpekler | (Bölüm IV) |
| d) Diğer memeliler ve kuşlar | (Bölüm V) |
| e) Soğuk kanlı hayvanlar | (Bölüm VI) |

BÖLÜM: II

Tek tırnaklı evcil hayvanlar ile sığır, koyun, keçi, domuz cinsi evcil hayvanlar.

A. GENEL HÜKÜMLER

Madde 3

1. Hayvanlar uluslararası nakliyat amacıyla vasıtalarla yüklenmeden önce, ihracatçı ülkenin yetkili bir veterineri tarafından, nakliyata elverişli olup olmadıkları hususunda muayene edilmelidirler. Bu Sözleşmede «Yetkili veteriner» tabiriyle kastedilen, ilgili merciler tarafından tayin edilen veterinerdir.

2. Hayvanların yüklenmesi, yetkili bir veterinerin uygun göreceği şartlar altında yürütülmelidir.

3. Yetkili veteriner, hayvanların evsafını, nakliyata elverişli olduklarını ve mümkünse, nakil vasıtasının kayıt numarası ile kullanılan aracın cinsini belirten bir belge düzenler.

4. İlgili Âkit tarafından arasında varılacak bir anlaşma ile tayin edilecek hallerde bu madde uygulanmayabilir.

Madde 4

Nakliyattan önceki 48 saat zarfında doğum yapan veya nakliyat sırasında doğurması muhtemel hayvanlar nakliyata elverişli addedilmez.

Madde 5

İhracatçı, ithalatçı ya da yol üzerindeki ülkenin yetkili veterinerleri, kendileri tarafından tayin edilen bir yerde, hayvanların gerekli bakıma tabi tutulacağı bir dinlenme devresi tayin edebilirler.

Madde 6

1. Hayvanlara yeterli saha ve özel şartlar aksini gerektirmediği takdirde, yatacak yer sağlanmalıdır.

2. Nakliye vasıtaları ve taşıyıcı kaplar (Containers), hayvanları kötü hava şartlarına ve büyük iklim farklılıklarına karşı koruyacak şekilde olmalıdır. Havalandırma ve hava sahası nakliye şartlarına ve taşıyan hayvanın cinsine uygun bulunmalıdır.

3. Hayvanları taşıyan sandık, kafes v.s. gibi taşıyıcı kaplar, içinde canlı hayvan bulunduğunu gösteren birer sembol ve hayvanların ayakta duruş vaziyetini gösteren birer işaret taşınmalıdır. Bu kaplar, kolayca temizlenebilecek ve hayvanların emniyetini sağlayacak şekilde yapılmış bulunmalıdır. Sözkonusu sandıklar, kafesler v.s. hayvanların muayene ve bakımına müsait ve havalandırmayı engellemeyecek şekilde istif edilmiş bulunmalı, nakliyat ve yüklenme boşaltma sırasında daima dik durmalı ve şiddetli sarsıntılara maruz kalmamalıdır.

4. Nakliyat sırasında, hayvanlar uygun fasıllarla sulanmalı ve beslenmelidirler. Bu fasıllar 24 saati geçmemelidir. Bununla birlikte, makul bir süre içinde hayvanlar indirilecekleri yere vasıl olacaklarsa, bu 24 saatlik fasıla uzatılabilir.

5. Tek tırnaklı hayvanlara nakil süresince yular takılmalıdır. Bu hüküm terbiye edilmiş hayvanlara uygulanmaz.

3. The competent authorities of the country of dispatch shall decide whether the transport is in conformity with the provisions of this Convention. Nevertheless the country of destination or intermediate countries may dispute whether any particular transport conforms with the provisions of this Convention. Such a consignment shall, however, be detained only when it is strictly necessary for the welfare of the animals.

4. Each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid or reduce to a minimum the suffering of animals in cases when strikes or other unforeseeable circumstances in its territory impede the strict application of the provisions of this Convention. It will be guided for this purpose by the principles set out in this Convention.

ARTICLE 2

This Convention applies to the international transport of :

- domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species (Chapter II) ;
- domestic birds domestic rabbits (Chapter III) ;
- domestic dogs and domestic cats (Chapter IV) ;
- other mammals and birds (Chapter V) ;
- cold-blooded animals (Chapter VI).

CHAPTER II

Domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species

A. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 3

1. Before animals are loaded for international transport they shall be inspected by an authorised veterinary officer of the exporting country who shall satisfy himself that they are fit for transportation. For the purposes of this Convention an authorised veterinary officer is understood to be a veterinary officer nominated by the competent authority.

2. Loading shall be carried out under arrangements approved by an authorised veterinary officer.

3. The authorised veterinary officer shall issue a certificate which identifies the animals, states that they are fit for transportation, and, where possible, records the registration number of the means of transport and the type of vehicle used.

4. In certain cases determined by agreement between the Contracting Parties concerned the provisions of this Article need not apply.

ARTICLE 4

Animals likely to give birth during carriage or having given birth during the preceding 48 hours shall not be considered fit for transportation.

ARTICLE 5

The authorised veterinary officer of the exporting country, country of transit, or importing country may prescribe a period of rest, at a place determined by him, during which the animals shall receive the necessary care.

ARTICLE 6

1. Animals shall be provided with adequate space and, unless special conditions require to the contrary, room to lie down.

2. The means of transport and containers shall be constructed so as to protect animals against inclement weather conditions and marked differences in climatic conditions. Ventilation and air space shall be adapted to the conditions of transport and be appropriate for the species of animals carried.

3. Containers in which animals are transported shall be marked with a symbol indicating the presence of live animals and a sign indicating the upright position. Containers shall be easy to clean, escape-proof and shall be so constructed as to ensure the safety of the animals. Containers shall also allow for the inspection and care of the animals and shall be stowed in a way which does not interfere with ventilation. During transport and handling, containers shall always be kept upright and shall not be exposed to severe jolts or shaking.

4. During transport animals shall be offered water and appropriate food at suitable intervals. Animals shall not be left more than 24 hours without being fed and watered. This period may, however, be extended if the journey to the destination where the animals are unloaded can be completed within a reasonable period.

5. Solipeds shall wear halters during transport. This provision need not apply to unbroken animals.

6. Hayvanların bağlanması halinde, kullanılan bağlar normal koşullar altında nakliyat süresince kopmayacak kadar sağlam ve hayvanların beslenmelerine, sulamalarına ve gerekiyorsa, yatmalarına izin verecek kadar uzun olmalıdır. Sığırlar boynuzlarından bağlanmamalıdır.

7. Ayrı bölmelerde nakledilmedikleri takdirde, tek tırnaklı hayvanların arka ayaklarının nalları sökülmüş olmalıdır.

8. 18 aylıktan büyük boğalar tercihan bağlanmalı ve burunlarına, sadece gütmek maksadıyla kullanılmak üzere, birer halka takınmalıdır.

Madde 7

1. Çeşitli cinsten hayvanlar aynı kamyon, vagon, gemi veya uçakla nakledildiği takdirde, cinslerine göre ayrılması gerekir. Doğal olarak birbirlerine düşman cinsten hayvanların aynı sevkiyatta nakledilmelerinden doğacak sakıncaların giderilmesi için gerekli tedbirler alınmalıdır. Değişik yaşlarda hayvanlar aynı vasıta ile nakledildikleri zaman, genç ve yaşlı hayvanlar ayrılmalıdır. Bununla birlikte, bu tedbir emzirdikleri yavruları ile seyahat eden dişilere uygulanmaz. İğdiş edilmiş sığır, domuz cinsi hayvanlar ile tek tırnaklıların erkekleri dişilerden ayrılmalıdır. Boğalar birbirlerinden ayrılmalıdır. Aynı tedbir aygırlara da uygulanmalıdır.

2. Hayvanların nakledildiği taşıtlara, onları rahatsız edebilecek eşya yüklenmemelidir.

Madde 8

Hayvanların yüklenmeleri ve boşaltılmaları için köprü, rampa, merdiven gibi uygun gereçler kullanılmalıdır. Bunların tabanları kaymayı önleyecek şekilde ve yanları koruyucu tarzda yapılmış olmalıdır. Yükleme, boşaltma sırasında hayvanlar başlarından, boynuzlarından veya bacaklarından kaldırılmamalıdır.

Madde 9

Vasıtaların ve sandık, kafes gibi kapların tabanları hayvanların ağırlığını taşıyabilecek kadar sağlam olmalıdır. Döşemenin aralıkları bulunmamalı, kaymayı önleyecek şekilde yapılmış olmalı ve bir başka hal tarzı uygulanmadığı takdirde, dışkıyı emecek kalınlıkta bir madde ile kaplanmalıdır.

Madde 10

Nakliyat sırasında hayvanlara gerekli bakımın sağlanması için,

- Hayvanların kapalı taşıyıcı kaplar içinde sevk edildiği,
- Nakliyecinin bakım görevini üstlendiği,
- Sevkiyatçının uygun duraklarda bakım için bir kimseyi görevlendirdiği haller dışında, hayvanlara bir refakatçi verilmesi gerekir.

Madde 11

- Refakatçi veya bakıcı hayvanları besler, sular, gerektiğinde sütlerini sağlar.
- Sütlü inekler 12 saati geçmeyen faslılarla sağılır.
- Bakıcı, sözkonusu bakımı sağlayabilmek için gerekli aydınlatma imkânına sahip bulunmalıdır.

Madde 12

Nakliyat sırasında hastalanan veya yaralanan hayvanlar en kısa zamanda veteriner tarafından tedavi edilmeli veya gerekiyorsa lüzumsuz eziyete meydan vermeyecek tarzda öldürülmelidir.

Madde 13

Hayvanlar iyice temizlenmemiş kamyon, vagon, gemi ve uçaklara yüklenmemelidir. Ölü hayvanlar, çöpler ve ifrazat kalıntıları mümkün olduğu kadar süratle kaldırılmalıdır.

Madde 14

Hayvanlar imkân ölçüsünde süratle nakledilmeli, gecikmeler ve özellikle aktarma bekleme süreleri asgariye indirilmelidir.

Madde 15

İthalat ve transit geçiş formalitelerinin mümkün olduğu kadar cabuk tamamlanabilmesi için, kontrol noktaları sevkiyattan imkân ölçüsünde erken haberdar edilmelidir. Sözkonusu formalitelerde hayvan sevkiyatına öncelik tanınmalıdır.

Madde 16

Sağlık muayenesi yapılan ve sürekli olarak önemli miktarda hayvan nakledilen kontrol noktalarında, dinlenme, beslenme ve sulama için gerekli imkânlar sağlanmalıdır.

6. When animals are tied the ropes or other attachments used shall be strong enough not to break during the transport under normal conditions, and long enough to allow the animals, if necessary, to lie down and to eat and drink. Bovines shall not be tied by the horns.

7. Solipeds, unless in individual stalls, shall have their hind feet unshod.

8. Bulls over 18 months should preferably be tied. They shall be fitted with a nose-ring for handling purposes only.

ARTICLE 7

1. When animals of various species travel in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, they shall be segregated according to species. Furthermore special measures shall be taken to avoid adverse reactions which might result from the transport in the same consignment of species naturally hostile to each other. When animals of different ages are carried in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, adult and young animals shall be kept separate; this restriction shall not, however, apply to females travelling with their young which they suckle. With regard to bovine, soliped and porcine animals, mature uncastrated males shall be separated from females. Adult boars shall also be separated from each other; this shall also apply to stallions.

2. In compartments in which animals are transported goods shall not be loaded which could prejudice welfare of the animals.

ARTICLE 8

Suitable equipment for loading and unloading of animals such as bridges, ramps, or gangways shall be used. The flooring of this equipment shall be constructed so as to prevent slipping, and the equipment shall be provided with lateral protection if necessary. Animals shall not be lifted by the head, horns, or legs during loading or unloading.

ARTICLE 9

The floor of trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers shall be sufficiently strong to bear the weight of the animals being transported, close-boarded, and so constructed as to prevent slipping. The floor shall be covered with an adequate amount of litter to absorb excrements unless these can be dealt with in a different way presenting at least the same advantages.

ARTICLE 10

In order to ensure the necessary care of the animals during transport, consignments of livestock shall be accompanied by an attendant, except in the following cases:

- where livestock is consigned in containers which are secured;
- where the transporter undertakes to assume the functions of the attendant;
- where the sender has appointed an agent to care for the animals at appropriate staging points.

ARTICLE 11

- The attendant or sender's agent shall look after the animals, feed and water them, and, if necessary, milk them.
- Cows in milk shall be milked at intervals of not more than 12 hours.
- To enable the attendant to provide this care, he shall, if necessary, have available a suitable means of lighting.

ARTICLE 12

Animals which become ill or injured during transport shall receive veterinary attention as soon as possible, and if necessary be slaughtered in a way which avoids unnecessary suffering.

ARTICLE 13

Animals shall only be loaded into trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers which have been thoroughly cleaned. Dead animals, litter and excrements shall be removed as soon as possible.

ARTICLE 14

Animals shall be transported to their destination as soon as possible, and delays, particularly in transshipment and marshalling yards, shall be reduced to a minimum.

ARTICLE 15

In order that importation and transit formalities may be completed as quickly as possible, consignments of animals shall be notified as early as possible to control posts. In such formalities priority should be given to consignments of animals.

ARTICLE 16

At posts where sanitary control is exercised and animals in significant numbers are regularly transported, facilities shall be provided for resting, feeding and watering.

B. DEMİRYOLU NAKLİYATINA İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER

Madde 17

Hayvan nakhiyatında kullanılan vagonlar, içlerinde canlı hayvan bulunduğunu gösteren bir sembolle işaretlelenmelidir. Hayvan sevkiiyatına mahsus özel vagon sağlanamadığı takdirde, hayvanlar, yeterli havalandırma delikleri bulunan ve süratli yolculuğa elverişli vagonlarla nakledilmelidir. Bu vagonlar hayvanların kaçmalarına meydan vermeyecek ve emniyetlerini sağlayacak şekilde inşa edilmiş olmalıdır. Bu vagonların iç duvarları düzgün tahta veya başka bir elverişli madde ile kaplanmış olmalı ve uygun yükseklikte hayvanların bağlanabileceği halka veya çubuklar bulunmalıdır.

Madde 18

Tek tırnaklı hayvanlar, taşıtın aynı tarafını veya birbirlerini göreceği şekilde bağlanmalıdır. Terbiye edilmemiş genç hayvanlar bağlanmalıdır.

Madde 19

Büyükbaş hayvanlar, bakıcının aralarında dolaşmasına müsait bir şekilde bağlanmalıdır.

Madde 20

7. madde uyarınca hayvanların ayrılması gerektiği zaman, bu ayırım, yer müsait olduğu takdirde, hayvanların vagonun ayrı bölümlerinde bağlanmaları, ya da uygun bölmelere yerleştirilmeleri yoluyla gerçekleştirilir.

Madde 21

Vagonların bağlanmaları ve diğer manevralar sırasında hayvan yüklü vagonların şiddetle sarsılmalarını önleyecek bütün tedbirler alınmalıdır.

C. KARAYOLU NAKLİYATINA İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER

Madde 22

Taşıtlar, hayvanların kaçmalarını önleyecek ve emniyetlerini sağlayacak şekilde imal edilmiş olmalı ve kötü hava şartlarına karşı koruyucu bir tavanla mücehhez bulunmalıdır.

Madde 23

Normal olarak bağlanmaları gereken büyükbaş hayvanları nakleden taşıtlarda bağlama imkânları bulunmalıdır. Vasıtaların bölmelere ayrılmalarına ihtiyaç duyulduğu takdirde, bölmeler dayanıklı olmalıdır.

Madde 24

Vasıtalarda 8. madde hükmüne uygun bir rampa bulunmalıdır.

D. DENİZYOLU NAKLİYATINA İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER

Madde 25

Gemilerin teçizatı hayvanların yaralanmadan ve lüzumsuz eziyet çekmeden nakledilmelerine elverişli olmalıdır.

Madde 26

Hayvanlar, yetkili makamlar tarafından uygun görülen ve onları denize ve hava şartlarına karşı yeterince koruyan emniyetli sandık, kasa v.s. gibi taşıyıcı kaplar içinde bulunmadıkça, güvertede nakledilmemelidirler.

Madde 27

Hayvanlar bağlanmalı veya sandık, kasa, kafes gibi taşıyıcı kaplar içine uygun bir şekilde yerleştirilmelidirler.

Madde 28

Hayvanların buldukları bütün taşıyıcı kaplara erişmeye imkân veren geçitler bırakılmalıdır. Aydınlatma imkânları bulunmalıdır.

Madde 29

Hayvanların sayısı ve seyahat süresi gözönünde tutularak yeterli kadar bakıcı sağlanmalıdır.

Madde 30

Geminin hayvanlar tarafından işgal edilen bütün kısımları drenaj sistemi ile mücehhez bulunmalı ve temiz tutulmalıdır.

Madde 31

Gerektiğinde hayvanların öldürülmeleri için yetkili makamlarca uygun görülen bir alet hazır bulundurulmalıdır.

Madde 32

Hayvan nakhiyatında kullanılan gemilere, hareketten önce, ihracatçı ülkenin yetkili makamlarınca yeterli görülen miktarlarda su ve besin maddeleri yüklenmelidir. Söz konusu besin maddelerinin ve suyun miktarları nakledilen hayvanların cins ve sayısı ile yolculuk süresine göre tespit edilir.

B. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY RAILWAY

ARTICLE 17

Any railway truck in which animals are transported shall be marked with a symbol for the living animal. If no trucks particularly adapted for transport of animals are obtainable, animals shall be carried in covered trucks which are capable of travelling at high speed and are provided with sufficiently large air vents. They shall be constructed so as to prevent animals from escaping and ensure their safety. The interior sides of the trucks shall be of wood or other suitable material completely smooth and fitted with rings or bars at suitable height to which the animals may be attached.

ARTICLE 18

Solipeds shall be tied in such a way that they are all facing the same side of the vehicle ortied facing each other. However, young unbroken animals shall not be tied.

ARTICLE 19

Large animals shall be loaded in such a way as to allow an attendant to move between them.

ARTICLE 20

When, in accordance with the provisions of Article 7, the separation of animals is required, this may be effected either by tying them in separate parts of the truck, if its psace permits, or by means of suitable partitions.

ARTICLE 21

When assembling trains and during all other movement of trucks all precautions shall be taken to avoid violent jolting of trucks containing animals.

C. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY ROAD

ARTICLE 22

Vehicles shall be escape-proof and so constructed as to ensure the safety of the animals and shall also be equipped with a roof which ensures effective protection against the weather.

ARTICLE 23

Tying facilities shall be provided in vehicles carrying large animals which normally require to be tied. When vehicles are required to be sub-divided, the partitions shall be of rigid construction.

ARTICLE 24

Vehicles shall carry a ramp complying with the requirements of Article 8.

D. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY WATER

ARTICLE 25

The fittings of vessels shall be such that animals can be transported without injury and unnecessary suffering.

ARTICLE 26

Animals shall not be transported on open decks unless in adequately secured containers or substantial structures, approved by the competent authority and giving adequate protection against sea and weather.

ARTICLE 27

Animals shall be tied or properly accommodated in pens or containers.

ARTICLE 28

There shall be adequate passageways having access to all pens or containers accommodating animals. Lighting facilities shall be available.

ARTICLE 29

A sufficient number of attendants shall be provided taking into account the number of animals transported and the duration of the voyage.

ARTICLE 30

All parts of the vessel where animals are accommodated shall be provided with drainage and shall be kept in a sanitary condition.

ARTICLE 31

A type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

ARTICLE 32

Vessels used for the transport of animals shall, before sailing, be provisioned with such supplies of drinking water and appropriate foodstuffs as shall be considered sufficient by the competent authority of the sending country, having regard to species and number of animals being transported as well as to the duration of the voyage.

Madde 33

Yolculuk sırasında hastalanan veya yaralanan hayvanların tecrid edilmeleri ve gerektiğinde ilk yardım sağlanması için gerekli tedbirler alınmalıdır.

Madde 34

25.-33. maddelerde yer alan hükümler, feribot ya da benzeri gemilere yüklenen demiryolu vagonları veya karayolu taşıtları vasıtasıyla yapılan hayvan nakliyatına uygulanmaz.

E. HAVAYOLU NAKLİYATINA İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER

Madde 35

Hayvanlar cinslerine uygun taşıyıcı kaplar veya bölmeler içinde nakledilmelidirler. Hayvanları teskin edici tedbirler alındığı takdirde bu kaide istisna olarak uygulanmayabilir.

Madde 36

Hayvanın cinsi gözönünde tutularak, uçakta ısının çok yüksek ya da çok düşük olmasını önleyecek tedbirler alınmalıdır. Ayrıca, şiddetli hava basıncı değişimlerinden sakınılmalıdır.

Madde 37

Yük uçaklarında, gerektiğinde hayvanların öldürülmeleri için yetkil makamlarca uygun görülen bir alet hazır bulundurulmalıdır.

BÖLÜM : III

Evcil Kuşlar ve evcil tavşanlar

Madde 38

II. bölümün aşağıdaki hükümleri evcil kuşlar ve tavşanların nakliyatına da uygulanır.

Madde 6 — (1-3. fıkralar), 7, 13-17, 21, 22, 25-30, 32, 34-36.

Madde 39

1. Hasta veya yaralı hayvanlar nakledilemezler. Hastalanan veya yaralananlar, mümkün olduğu kadar erken ile yardıma tabi tutulmalı ve gerekiyorsa veteriner tarafından muayeneleri sağlanmalıdır.

2. Hayvanlar birbiri üzerine yerleştirilerek kasa, kafes, kutu, gibi taşıyıcı kaplara veya birden fazla kat ihtiva eden vagon veya taşıtlara yüklendikleri takdirde, aşağıda kalan hayvanların yukarıdakilerin ifrazatından müteessir olmamaları için gerekli tedbirler alınmalıdır.

3. Aşağıdaki haller hariç, yeterli miktarda uygun besin maddesi ve su sağlanmalıdır.

- 12 saatten az süren yolculuklar
- Yumurtadan çıkmayı takiben 72 saat içinde tamamlanması şartıyla, kuş yavrularının, 24 saatten az süren yolculukları.

BÖLÜM : IV

Evcil kedi ve köpekler

Madde 40

1. Bu bölümde yer alan hükümler, sahiplerinin veya sahiplerini temsil eden kimselerin refakatindeki hayvanlar hariç, evcil kedi ve köpeklerin nakliyatında uygulanır.

2. Bölüm II'nin aşağıdaki hükümleri evcil kedi ve köpeklerin nakliyatına da uygulanır.

Madde 4, 6 (fıkra 1-3), 7, 9, 10, 11 (fıkra 1 ve 3) 12-17, 20-23, 25-29 ve 31-37.

Madde 41

Nakledilen hayvanlara 24 saati geçmeyen fasıllarla yem ve 12 saati geçmeyen fasıllarla su verilir. Beslenme ve sulanma hususlarında açık yazılı talimat bulunmalıdır. Dişi köpekler erkeklerden ayrılmalıdır.

BÖLÜM : V

Diğer memeliler ve kuşlar

Madde 42

1. Bu bölümde yer alan hükümler, yukarıdaki bölümler kapsamına girmeyen memeli hayvanların ve kuşların nakliyatına uygulanır.

2. Bölüm II'nin aşağıdaki hükümleri, bu bölümün konusunu teşkil eden hayvan cinslerinin nakliyatına da uygulanır :

Madde 4, 5, 6 (fıkra 1-3), 7-10, 11 (fıkra 1 ve 3) 12-17, 20-37.

Madde 43

Hayvanlar, sadece uygun şekilde inşa edilmiş taşıtlarda veya taşıyıcı kaplar içinde nakledilmelidirler. Gerekiyorsa, bu taşıtların veya kapların üzerlerinde, tehlikeli vahşi hayvan taşıdıklarını belirten bir uyarı ve ayrıca, beslenme, sulama ve özel bakım konularında açık yazılı talimat bulunmalıdır.

ARTICLE 33

Provisions shall be made for isolating ill or injured animals during the voyage and first-aid treatment rendered when necessary.

ARTICLE 34

The provisions of Articles 25 to 33 shall not apply to the transport of animals loaded in railway trucks or road vehicles on board ferry boats or similar vessels.

E. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY AIR

ARTICLE 35

Animals shall be transported in containers or stalls appropriate for the species. Some modifications of these requirements may be permitted if appropriate arrangements are made for restraining the animals.

ARTICLE 36

Precautions shall be taken to avoid extremely high or low temperatures on board, having regard to the species of animals. In addition, severe fluctuations of air pressure shall be avoided.

ARTICLE 37

In freight aircraft a type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

CHAPTER III

Domestic birds and domestic rabbits

ARTICLE 38

The following provisions of Chapter II shall apply mutatis mutandis to the transport of domestic birds and domestic rabbits : Article 6, paragraphs 1 to 3, Articles 7, 13 to 17 inclusive, 21, 22, 25 to 30 inclusive, 32, 34 to 36 inclusive.

ARTICLE 39

1. Animals that are ill or injured shall not be considered fit for transport. Any that become ill or injured shall receive first-aid treatment as soon as possible and if necessary be submitted to veterinary examination.

2. When animals are loaded in containers one placed on top of another or in a truck or vehicle with more than one floor, the necessary precautions shall be taken to avoid droppings falling on the animals placed underneath.

3. Suitable food and, if necessary, water shall be available in adequate quantities, save in the case of :

- a journey lasting less than 12 hours;
- a journey lasting less than 24 hours for chicks of all species, provided that it is completed within 72 hours after hatching.

CHAPTER IV

Domestic dogs and domestic cats

ARTICLE 40

1. The provisions of this Chapter shall apply to the transport of domestic dogs and domestic cats except those that are accompanied by the owner or his representative.

2. The following provisions of Chapter II shall apply mutatis mutandis to the transport of domestic dogs and domestic cats : Article 4, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Article 7, 9, 10, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 23 inclusive, 25 to 29 inclusive and 31 to 37 inclusive.

ARTICLE 41

Animals in transport shall be fed at intervals of not more than 24 hours and given water at intervals of not more than 12 hours. There shall be clear written instructions about feeding and watering. Bitches in oestrus shall be separated from male dogs.

CHAPTER V

Other mammals and birds

ARTICLE 42

1. The provisions of this Chapter apply to the transport of those mammals and birds which are not already covered by the provisions of the preceding Chapters.

2. The following provisions of Chapter II shall apply mutatis mutandis to the transport of the species concerned in this Chapter : Articles 4 and 5, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7 to 10 inclusive, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 37 inclusive.

ARTICLE 43

Animals shall only be transported in suitably constructed vehicles or containers, on which shall, if necessary, be directions that there are wild animals in them which are nervously timid or dangerous. Moreover, there shall be clear written instructions about feeding and watering and any special care required.

Madde 44

Özel tedbirler alınmadıkça, geyik cinsi hayvanlar boynuz çıkarma devresinde nakledilemezler.

Madde 45

Bu bölümün kapsamına giren hayvanlar 43. maddede belirtilen hususlar gözönüne alınmak suretiyle bakıma tabi tutulurlar.

BÖLÜM : VI

Soğuk kanlı hayvanlar

Madde 46

Soğuk kanlı hayvanlar, cinslerine uygun taşıyıcı kaplar içinde ve saha, havalandırma, ısı, su ve oksijen bakımından elverişli şartlar altında mümkün olduğu kadar kısa süre zarfında nakledilmelidirler.

BÖLÜM : VII

Uyuşmazlıkların çözümü

Madde 47

1. Bu Sözleşme hükümlerinin yorumlanmasına veya uygulanmasına ilişkin bir uyuşmazlık ortaya çıktığı takdirde, Âkit tarafların yetkili makamları birbirleriyle istişare edeceklerdir. Her Âkit tarafları yetkili makamlarının adlarını ve adreslerini Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirecektir.

2. Uyuşmazlık bu yolla çözülemezse, taraflardan birinin isteği üzerine, hakeme havale edilecektir. Taraflardan herbiri bir hakem tayin edecek ve bu iki hakem tarafsız bir hakem seçecektir. Taraflardan biri hakeme gitme talebini takibeden 3 ay içinde hakemini tayin etmezse, diğer tarafın istemi üzerine sözkonusu hakem Avrupa İnsan Hakları Divanı Başkanı tarafından tayin olunur. Divan Başkanı uyuşmazlığın taraflarından birinin uyrukluğunda ise bu görev Divan'ın Başkan Yardımcısı, Başkan Yardımcısı da taraflardan birinin uyrukluğunda ise Divan taraflardan birinin uyrukluğunu taşımayan en kademli yargıcı tarafından yerine getirilir. Hakemler, tarafsız üçüncü hakem üzerinde anlaşamazlarsa, aynı usul uygulanır.

3. Hakemler Kurulu kendi usul kurallarını kendisi tespit eder. Çoğunlukla karar verir. Hükümleri bu Sözleşmeye dayanır ve kesindir.

BÖLÜM : VIII

Nihai hükümler

Madde 48

1. Bu Sözleşme Avrupa Konseyi'ne üye Devletlerin imzasına açılacaktır. Sözleşme onaylanacak ya da kabul olunacaktır. Onay veya kabul belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterliğine tevdi edilecektir.

2. Bu Sözleşme dördüncü onay veya kabul belgesinin tevdi tarihinden altı ay sonra yürürlüğe girecektir.

3. Daha sonra onaylayan veya kabul eden Devletler bakımından, Sözleşme onay veya kabul belgesinin tevdi tarihinden altı ay sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 49

1. Sözleşme yürürlüğe girdikten sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi üye olmayan Devletleri Sözleşme'ye katılmaya davet edebilir.

2. Bu yolla katılma, tevdi tarihinden altı ay sonra hüküm ifade edecek bir katılma belgesinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterliğine tevdi yoluyla gerçekleşir.

Madde 50

1. Her Âkit Devlet, imza ya da onay, kabul veya katılma belgesini tevdi sırasında Sözleşme'yi uygulayacağı ülkeyi ya da ülkeleri tasrih edebilir.

2. Her Âkit Devlet, onay, kabul ya da katılma belgesini tevdi sırasında veya daha sonra, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine göndereceği bir bildiri ile, uluslararası ilişkilerinden sorumlu ve adına taahhütlerde bulunmaya yetkili olduğu diğer ülkelere bu Sözleşme hükümlerini teşmil edebilir.

3. Yukarıdaki fıkra uyarınca yapılan herhangi bir bildiri, Sözleşme'nin 51. maddesinde belirtilen usule uygun olarak geri alınabilir.

ARTICLE 44

Antlered animals shall not be transported while in velvet unless special precautions are taken.

ARTICLE 45

Animals covered by this Chapter shall be cared for in accordance with the instructions referred to in Article 43.

CHAPTER VI
Cold-blooded animals

ARTICLE 46

Cold-blooded animals shall be transported in such containers, under such conditions, in particular with regard to space, ventilation and temperature, and with such supply of water and oxygen as are considered appropriate for the species. They shall be transported to their destination as soon as possible.

CHAPTER VII
Settlement of disputes

ARTICLE 47

1. In case of a dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall consult with each other. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of their competent authorities.

2. If the dispute has not been settled by this means, it shall, at the request of one or other of the parties to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If one of the two parties to the dispute has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party to the dispute by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

3. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award which shall be based on this Convention shall be final.

CHAPTER VIII
Final provisions

ARTICLE 48

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

ARTICLE 49

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

ARTICLE 50

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declarations made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration be withdrawn according to the procedure laid down in Article 51 of this Convention.

Madde 51

1. Bu Sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.
2. Her Âkit Devlet, Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne göndereceği bir ihbarla Sözleşme'yi kendi bakımından feshedebilir.
3. Fesih, ihbarın alındığı tarihten altı ay sonra hüküm ifade eder.

Madde 52

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri,

- a) Her imzalamayı,
- b) Her onay, kabul veya katılma belgesi tevdiini,
- c) 48. madde uyarınca Sözleşme'nin yürürlüğe giriş tarihlerini,
- d) 50. maddenin 2. ve 3. fıkraları çerçevesinde aldığı her bildiriye,
- e) 51. madde çerçevesinde aldığı her ihbarı ve fesih hüküm ifade edeceği tarihi,
- f) 47. maddenin 1. fıkrası uyarınca aldığı bilgileri,

Konsey üyeleri ile Sözleşme'ye katılmış bulunan Devletlere bildirecektir.

Yukarıdaki hükümleri kabul zmnunda yetkili aşağıda imzaları bulunanlar, işbu Sözleşme'yi imzalamışlardır.

Avrupa Konseyi arşivlerinde saklanacak tek bir nüsha halinde, her iki metin de aynı derecede geçerli bulunmak üzere, Fransızca ve İngilizce olarak 13 Aralık 1968 tarihinde Paris'te düzenlenmiştir. Genel Sekreter, imza eden ve katılan Devletlerin her birine bu Sözleşme'nin aslına uygun örneklerini ileticektir.

ARTICLE 51

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

ARTICLE 52

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of :

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 48 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 50;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 51 and the date on which denunciation takes effect;
- (f) any communication received in pursuance of Article 47, paragraph 1.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris this 13th day of December 1968 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Karar Sayısı : 7 / 10286

(13/11/1971 tarih ve 7/3434 sayılı Kararname ekidir.)

1 — 4/2/1975 tarih ve 7/9451 sayılı Kararname ile değişik 13/11/1971 tarih ve 7/3434 sayılı Kararnameye bağlı (I) sayılı cetvelin Kültür Bakanlığı bölümünde yer alan ve (EK-A) işaretli cetvelde gösterilen görev unvanlarının çıkarılarak, yerine (EK-B) işaretli cetvelin bu Kararname-nin yayımı tarihinden geçerli olmak üzere eklenmesi;

2 — İlişik (I) ve (II) sayılı listelerde gösterilen toplam 606 (altı-yüzaltı) kadronun ihdası ve adı geçen kuruma tahsisi,

Devlet Personel Dairesi görüşü ve Maliye Bakanlığının 2/7/1975 tarih ve 15121, 15122 sayılı yazıları üzerine, 657 sayılı Kanunun değişik 34 üncü maddesi ve 1868 sayılı 1975 Yılı Bütçe Kanununun 51 inci maddesinin (A) fıkrasının (d) bendine göre, Bakanlar Kurulunca 14/7/1975 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK**

Başbakanı S. DEMİREL	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU
Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı A. TÜRKES	Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK	Devlet Bakanı H. AKSAY
Devlet Bakanı M. K. ERKOVAN	Devlet Bakanı G. KARACA	Adalet Bakanı I. MÜFTÜOĞLU
Millî Savunma Bakanı F. MELEN	İçişleri Bakanı O. ASILTÜRK	Dışişleri Bakanı V. S. ÖZTÜRK
Maliye Bakanı Doç. Dr. Y. ERGENEKON	Millî Eğitim Bakanı A. N. ERDEM	Bayındırlık Bakanı F. ADAK
Ticaret Bakanı H. BAŞOL	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı Dr. K. DEMİR	Güm. ve Tekel Bakanı O. ÖZTRAK
Gıda - Tar. ve Hay. Bakanı Prof. K. ÖZAL	Ulaştırma Bakanı N. MENTEŞE	Çalışma Bakanı A. T. PAKSU
Sanayi ve Tek. Bakanı A. DOĞRU	En. ve Tab. Kay. Bakanı S. KILIÇ	Turizm ve Tan. Bakanı L. TOKOĞLU
İmar ve İskân Bakanı N. OK	Köyüşleri Bakanı V. POYRAZ	Orman Bakanı T. KAPANLI
Genç. ve Spor Bakanı A. Ş. EREK	Kültür Bakanı R. DANIŞMAN	Sosyal Güvenlik Bakanı A. M. ABLUM

14/7/1975 günlü ve 7/10286 sayılı Kararnamenin ekidir.

(EK-A)

(KÜLTÜR BAKANLIĞI)

I. Derece	Adet
Bakanlık Müşaviri	7

(EK-B)

(KÜLTÜR BAKANLIĞI)

I. Derece	Adet
Bakanlık Müşaviri	13

Karar Sayısı : 7 / 10300

Konya İli Beyşehir İlçesinin Hüyük Bucağına bağlı Çavuşçu Beldesi adının «Çavuş» olarak değiştirilmesi; Danıştay 3 üncü Dairesinin Kararı ve İçişleri Bakanlığının 19/6/1975 günlü ve 521-75-308-9/18693 sayılı yazısı üzerine, 1580 sayılı Kanunun 9 uncu maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 16/7/1975 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK**

Başbakan S. DEMİREL	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU
Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı A. TÜRKES	Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK	Devlet Bakanı H. AKSAY
Devlet Bakanı M. K. ERKOVAN	Devlet Bakanı G. KARACA	Adalet Bakanı I. MÜFTÜOĞLU
Millî Savunma Bakanı F. MELEN	İçişleri Bakanı O. ASILTÜRK	Dışişleri Bakanı I. S. ÇAĞLAYANGİL
Maliye Bakanı Doç. Dr. Y. ERGENEKON	Millî Eğitim Bakanı A. N. ERDEM	Bayındırlık Bakanı F. ADAK
Ticaret Bakanı H. BAŞOL	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı Dr. K. DEMİR	Güm. ve Tekel Bakanı O. ÖZTRAK
Gıda - Tar. ve Hay. Bakanı Prof. K. ÖZAL	Ulaştırma Bakanı N. MENTEŞE	Çalışma Bakanı A. T. PAKSU